PROLOG

Interpreting atau pengalihbahasaan lisan sudah menjadi bagian penting dalam berbagai peristiwa negeri ini. Kehadiran seorang alihbahasawan dalam sidang, seminar, pertemuan bisnis dan sebagainya sangat diperlukan sebagai mediator pihak-pihak yang berinteraksi. Kehadiran alihbahasawan yang berkualitas sangat diperlukan mengingat semakin beragamnya bidang komunikasi dan media yang membuat alihbahasawan harus selalu meningkatkan kemampuannya.

Untuk menjadi interpreter yang profesional tentu dibutuhkan kemampuan dasar yang baik yang perlu dikembangkan melalui jalur pendidikan. Di masa ini telah mulai bermunculan kursus-kursus pengalihbahasaan dan penerjemahan terutama di kota-kota besar. Kursus-kursus tersebut menawarkan pendidikan bagi orang yang ingin mendapatkan kemampuan bahasa asing dan pengalihbahasaan. Sebagian besar mereka menjanjikan program yang diklaim bisa mencetak alihbahasawan secara cepat.

Akan tetapi dari pengamatan yang dilakukan penulis, sebagian besar program-program tersebut lebih menekankan kepada kemampuan praktis. Peserta kursus hanya diberikan skill yang berguna dalam praktik yang sesungguhnya, namun tidak dibekali oleh pengetahuan teoritis mengenai pengalihbahasaan. Padahal pengetahuan teoritis ini sangat perlu untuk memberi pemahaman calon interpreter mengenai apa hakikat pengalihbahasaan sebenarnya, apa landasan aktivitas ini dan pilihan-pilihan apa yang bisa dia ambil saat melakukan aktivitas interpreting yang sesungguhnya.

Buku ini menggabungkan pengetahuan praktis dan teoritis tentang pengalihbahasaan. Di dalamnya akan ditemukan konsep-konsep dasar tentang pengalihbahasaan berupa definisi, tipe, pendekatan, dan proses pengalihbahasaan. Selain itu ada juga bagian praktis dimana penulis menyajikan cara-cara mengalihbahasakan secara efektif, teknik-teknik yang sering digunakan, dan contoh-contoh teks beserta petunjuk melakukan alihbahasa dalam konteks tertentu. Contoh-contoh tersebut disajikan sesuai dengan topik pokok bahasan dengan merujuk pada komunikasi yang benar-benar terjadi sehingga calon alihbahasawan bisa berlatih seolah-olah menghadapi situasi alihbahasa sesungguhnya. Kombinasi antara pengetahuan praktis dan teoritis dalam buku ini membuat calon alihbahasawan mempunyai gambaran jelas tentang tugas-tugasnya sebagai mediator dan pilihan-pilihan yang bisa diambil untuk menyelesaikan masalah alihbahasa.

Isi buku ini akan memberikan banyak manfaat bagi anda yang mulai belajar tentang alihbahasa maupun yang ingin mengajar pendidikan alihbahasa. Setiap bab disajikan dengan padat dan disertai petunjuk yang jelas untuk meningkatkan kemampuan alihbahasa anda secara bertahap. Pembaca juga bisa menggunakannya untuk berlatih mandiri, atau sebagai pembelajar di lembaga pendidikan untuk mendapatkan bimbingan yang lebih komprehensif. Bagi pengajar, buku ini bisa dijadikan sebagai buku pegangan untuk latihan sehingga mempermudah proses pembelajaran.